

Porównanie tłumaczeń Estery 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli zachowasz milczenie w czasie takim, jak ten, uwolnienie i ocalenie dla Żydów wyłoni się z innego miejsca, lecz ty i dom twego ojca zginiecie. A kto wie, czy godności królewskiej nie dostąpiłaś na czas taki, jak ten?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli w takiej chwili, jak ta, zachowasz milczenie, uwolnienie i ocalenie dla Żydów przyjdzie skądinąd, lecz ty i dom twego ojca zginiecie. A kto wie, czy godności królewskiej nie dostąpiłaś ze względu na taki czas, jak ten?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem ty całkowicie będziesz milczeć w tym czasie, uwolnienie i wybawienie dla Żydów przyjdzie z innego miejsca, ale ty i dom twego ojca zginiecie. A kto wie, czy nie na tę właśnie chwilę dostąpiłaś godności królestwa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem, jeśli ty tak całe milczeć będziesz na ten czas, ulżenie i wybawienie przyjdzie Żydom skąd inąd, ale ty i dom ojca twego zginiecie; a któż wie, jeśliś nie dla tego czasu dostąpiła królestwa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo jeśli teraz milczeć będziesz, innym sposobem będą wybawieni Żydzi, a ty i dom ojca twego zginiecie. A kto wie, jeśliś nie dlatego dostąpiła królestwa, abyś na taki czas zgotowana była?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo jeśli ty zachowasz milczenie w tym czasie, uwolnienie i ratunek dla Żydów przyjdzie z innego miejsca, a ty i dom ojca twojego zginiecie. A kto wie, czy nie ze względu na tę właśnie chwilę dostąpiłaś godności królowej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli ty w takim czasie będziesz milczeć, ratunek i ocalenie dla Żydów przyjdą skądinąd, lecz ty i dom twego ojca zginiecie. Kto zaś wie, czy godności królewskiej nie osiągnęłaś właśnie na taki czas, jak obecny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli teraz zachowasz milczenie, to wybawienie i ratunek przyjdzie dla Żydów z innego miejsca, a ty i dom twego ojca zginiecie. A kto wie, czy nie ze względu na tę chwilę dostąpiłaś godności królewskiej?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jeśli nawet ty będziesz milczała w takiej chwili, to pomoc i ratunek nadejdą dla Żydów skądinąd, ale ty i dom twego ojca zginiecie. Kto wie, czy właśnie ze względu na tę chwilę nie zostałaś królową?»
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stanie się inaczej. Jeśli w takiej chwili ty będziesz milczała, ratunek i ocalenie przyjdzie dla Żydów z innej strony, ty sama natomiast zginiesz wraz z domem ojca twego. Któż wie, czy to właśnie nie ze względu na tę chwilę dostąpiłaś godności królewskiej?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Бо якщо не послухаєшся в цьому часі, юдеям буде

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	поміч і покров з іншого місця, ти ж і дім твого батька будете знищені. І хто знає чи не на цей час ти стала царицею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli w tym czasie zechcesz milczeć to wyzwolenie i ocalenie Judejczyków nadejdzie z innej strony, ale ty i dom twojego ojca zginiecie. Bo kto wie, czy nie z powodu tego czasu dostałaś właśnie królestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli w tym czasie będziesz milczała, to ratunek i wyzwolenie dla Żydów przyjdzie skądinąd, ty zaś i dom twego ojca zginiecie. A któż wie, czy właśnie nie na taki czas dostałaś godności królewskiej?”